Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
bip.kul.lublin.pl/postepowania-zgodnie-z-ustawa-pzp,16320.html

---

Lublin: Usługa tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów naukowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

Numer ogłoszenia: 254921 - 2013; data zamieszczenia: 27.11.2013

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II , Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin, woj. lubelskie, tel. (81) 445 41 59, faks (81) 445 41 63.

- **Adres strony internetowej zamawiającego:** http://bip.kul.lublin.pl/postepowania-zgodnie-z-ustawa-pzp,16320.html

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Inny: Koscielna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Usługa tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów naukowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiot zamówienia stanowi sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów naukowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie z podziałem na części: Część 1 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język arabski na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1a do SIWZ; Część 2 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z

język francuski na potrzeby Wydziału Filozofii KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1b do SIWZ; Część 3 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język ukraiński na potrzeby Wydziału Nauk Humanistycznych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1c do SIWZ; Część 4 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Katedry Dydaktyki i Języka Polskiego Wydziału Nauk Humanistycznych KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1d do SIWZ; Część 5 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język włoski na potrzeby Wydziału Teologii KUL, zgodnie z Załącznikiem nr 1e do SIWZ;.

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 5.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Okres w miesiącach: 12.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

- **III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

  Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

  - Warunek posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.
- **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

  Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

  - Warunek posiadania wiedzy i doświadczenia oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ
- **III.3.3) Potencjał techniczny**

  Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Warunek dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ

- **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

  Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

  - Za spełniających warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia w niniejszym postępowaniu zostaną uznani Wykonawcy, którzy dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj.: - w Części 1 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka arabskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka arabskiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku arabskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia w/w studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski tekstów o tematyce prawnej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski tekstów o tematyce prawnej. - w Części 2 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka francuskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka francuskiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku francuskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia w/w studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce filozoficznej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce filozoficznej. - w Części 3 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka ukraińskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka ukraińskiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku ukraińskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia w/w studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka ukraińskim na język polski i/lub

z języka polskiego na język ukraiński tekstów o tematyce humanistycznej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka ukraińskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język ukraiński tekstów o tematyce humanistycznej. - w Części 4 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka angielskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka angielskiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia w/w studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 300 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce humanistycznej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 400 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce humanistycznej. - w Części 5 - min. 1 tłumaczem pisemnym języka włoskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Tłumacz pisemny języka włoskiego musi: a)posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku włoskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia w/w studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski tekstów o tematyce teologicznej; lub b)posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski tekstów o tematyce teologicznej. Warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia oceniony zostanie na podstawie: - w Części 1 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 6a do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 2 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 6b do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 3 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 6c do SIWZ oraz Oświadczenia

Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 4 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 6d do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ. - w Części 5 - Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 6e do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ

- **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

  Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

  - Warunek dotyczący sytuacji ekonomicznej i finansowej oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- potwierdzenie posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania, w szczególności koncesje, zezwolenia lub licencje;
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;

- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

III.6) INNE DOKUMENTY

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

Ponadto oferta musi zawierać: 1)Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 1a/1b/1c/1d/1e do SIWZ (w zależności od części, na którą/-e Wykonawca składa ofertę); 2)Formularz ofertowy Wykonawcy, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do SIWZ; 3)Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu, jeżeli osoba reprezentująca Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia nie jest wskazana jako upoważniona do jego reprezentacji we właściwym rejestrze lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.3) ZMIANA UMOWY

przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartych umów w związku: 1)ze zmianą organizacyjno-prawną lub w zakresie danych teleadresowych Stron, 2)ze zmianą właściwych przepisów prawa, a tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego; 3)z zaistnieniem siły wyższej; 4)ze zmianą terminu, o której mowa w §2 Umowy. 2.W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz rozporządzeń wykonawczych do w/w ustawy

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: http://bip.kul.lublin.pl/postepowania-zgodnie-z-ustawa-pzp,16320.html

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Al. Racławickie 14 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 09.12.2013 godzina 10:00, miejsce: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Al. Racławickie 14 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 **NAZWA:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język arabski na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język arabski na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji KUL zostało szczegółowo opisane w Załączniku nr 1a do SIWZ;.

- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 2 **NAZWA:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język francuski na potrzeby Wydziału Filozofii KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język francuski na potrzeby Wydziału Filozofii KUL szczegółowo opisane w Załączniku nr 1b do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 3 **NAZWA:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język ukraiński na potrzeby Wydziału Nauk Humanistycznych KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język ukraiński na potrzeby Wydziału Nauk Humanistycznych KUL szczegółowo opisane w Załączniku nr 1c do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 4 **NAZWA:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Katedry Dydaktyki i Języka Polskiego Wydziału Nauk Humanistycznych KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski na potrzeby Katedry Dydaktyki i Języka Polskiego Wydziału Nauk Humanistycznych KUL szczegółowy opis znajduje się w Załączniku nr 1d do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 5 **NAZWA:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język włoski na potrzeby Wydziału Teologii KUL.

- **1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Sukcesywne świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język włoski na potrzeby Wydziału Teologii KUL szczegółowy opis znajduje się w załączniku nr 1e do SIWZ.
- **2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- **3) Czas trwania lub termin wykonania:** Okres w miesiącach: 12.
- **4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.